

VIGSELSLITURGI – VIHKIMÄLITURGIA

Oversatt til kvensk av Kainun institutti – Kvensk institutt 10.05.2021

Norsk	Kvensk
I Faderens og Sønnens og Den hellige ånds navn	Isän ja Pojan ja Pyhän hengen nimheen.
Nåde være med dere, og fred fra Gud vår far og Herren Jesus Kristus.	Armo olkhoon teile, ja rauha Jumalalta, meän Isältä, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
I Faderens og Sønnens og Den hellige ånds navn: Vår skaper, frigjører og livgiver.	Isän ja Pojan ja Pyhän hengen nimheen: Meän Luoja, Vapahtaja ja elämänantaja.
Kjære (NN) ja (NN). Dere er kommet hit til (kirken nevnes) for å inngå ekteskap. Vi er samlet her for å glede oss med dere. Vi skal høre deres løfter til hverandre og be om Guds velsignelse over dere og hjemmet deres.	Rakkhaat (NN) ja (NN). Tet oletta tulheet tähän (KIRKENS NAVN)-kirkkoon vihittäviksi avioliittoon. Met olema kokkoontunheet tänne iloitemhaan teän kans. Met tulema kuulemhaan teän luppaukset toinen toisele, ja rukkoilemhaan Jumalan siunausta teän ja teän kojın pääle.
Takk Herren, for han er god, Evig varer hans miskunn. Dette er dagen som Herren har gjort; La oss juble og glede oss på den! (Sal 118,1,24)	Kiitos Herrale, sillä hän oon hyvä. Iänkaikkisesti jatkuu hänen armo. Tämä oon se päivä minkä Herra oon luonu; Riemuittemma ja iloitemma sen eestä!
Gud er kjærlighet, og den som blir i kjærligheten, blir i Gud og Gud i ham. (1.Joh4, 16b)	Jumala oon rakkhaus, ja se, kuka jääpi rakkhautheen, jääpi Jumalhaan ja Jumala jääpi hänheen.
Gud har skapt oss i sitt bilde til å leve i fellesskap med seg og med hverandre. Ekteskapet er Guds gode gave. Å leve sammen som ektefeller er å leve i tillit og kjærlighet, dele gleder og sorger og trofast stå ved hverandres side livet ut.	Jumala oon luonu meät ittensä kuvaksi ette elläät yhessä hänen kans ja yhessä toistema kans. Avioliitto oon Jumalan hyvä lahja. Se ette elläät yhessä aviokumppaninna oon elläät luottamuksessa ja rakkhauessa, jakkaat ilot ja murheet ja uskolisesti seisoot toinen toisen vieressä kiini elämän loppuhuun saakka.
Det står skrevet i Salmenes bok: Hvor dyrebar er din kjærlighet, Gud! I skyggen av dine vinger søker menneskebarna ly. De får nytte overfloden i ditt hus, du lar dem drikke av din gledes bekk. For hos deg er livets kilde, i ditt lys ser vi lys (Sal 36, 8-10)	Oon kirjotettu Virsitten kirjassa: Kunka arvokas oon sinun rakkhaus, Jumala! Sinun siivitten kalvheessa ihmislapset hakeva suojaa. Het saava nauttiat runshauesta sinun talossa, sie annat heän juua sinun ilon virrasta. Sillä sinun tykönä oon elämän kaltio, sinun valossa näemä valon.
La oss høre hva Gud sier om kjærlighet og troskap: Kle dere derfor i inderlig medfølelse og vær gode, milde, ydmyke og tålmodige, så dere bærer over med hverandre og tilgir hverandre hvis den ene har noe å bebreide den andre. Som Herren har tilgitt dere, skal	Kuuntelemma mitä Jumala sannoo rakkhauesta ja uskolisuuesta: Ottakaa teän pääle rehelisen myötätuntheen, ja olkaa hyvät, lämminsyämiset, nöyrät ja kärsivälliset, niin ette oletta sallivat toinen toisele, ja annatta toinen toisele antheeksi jos yhelä

dere tilgi hverandre. Og over alt dette: Kle dere i kjærlighet, som er båndet som binder sammen og gjør fullkommen. (Kol 3,12b-14)	teistä oon syy ette moittiat toista. Niin ko Herra oon antanu teile antheeksi, tetki piättä antaat toinen toisele antheeksi. Ja ennen kaikkea: Ottakaa teän päälle rakkhauen, joka oon nauha mikä sittoo teät yhteen ja tekkee teät täyeliseksi.
La oss videre høre fra Guds ord.	Nyt kuuntelemma Herran sanna.
Slik lyder Herrens ord.	Näin oon Herran sanat.
Kom nå fram til Herrens alter, så vi kan høre deres løfter til hverandre og be om Guds velsignelse over dere og over hjemmet deres.	Tulkaa nyt Herran alttarin etheen, niin ette met saama kuula teän luppaukset toinen toisele, ja rukkoila ette Jumala siunaa teitä ja teän kotia.
ENTEN A:	
For Gud vår Skapers ansikt og i disse vitners nærvær spør jeg deg, (NN): Vil du ha (NN) som står ved din side, til din ektefelle?	Jumalan meän Luojan kasvoitten ja näitten tojistajitten paikala ollessa kysyn sinulta, (NN): Tahotko sie ottaat (NN):n, kuka seisoo sinun vieressä, sinun aviokumppaniksi?
Ja.	Tahon.
Vil du elske og ære ham/henne/NN og bli trofast hos ham/henne/NN i gode og onde dager inntil døden skiller dere?	Tahotko sie rakastaat ja kunnioittaa häntä ja jäähä uskolisesti hänen vierele hyvinä ja pahoina päivinä, siksi ko kuolema teät erottaa?
Ja.	Tahon.
Likeså spør jeg deg, (NN): Vil du ha (NN) som står ved din side, til din ektefelle?	Vielä mie kysyn sinulta, (NN): Tahotko sie ottaat (NN):n, kuka seisoo sinun vieressä, sinun aviokumppaniksi?
Ja.	Tahon.
Vil du elske og ære ham/henne/NN og bli trofast hos ham/henne/NN i gode og onde dager inntil døden skiller dere?	Tahotko sie rakastaat ja kunnioittaa häntä ja jäähä uskolisesti hänen vierele hyvinä ja pahoina päivinä, siksi ko kuolema teät erottaa?
Ja.	Tahon.
Så gi hverandre hånden på det.	Antakaa käen toinen toisele.
For Guds ansikt og i disse vitners nærvær har dere nå lovet hverandre at dere vil leve sammen i ekteskap, og gitt hverandre hånden på det. Derfor erklærer jeg at dere er rette ektefolk.	Jumalan kasvoitten ja näitten tojistajitten paikala ollessa oletta nyt luvanheet yhdessä ette elläät avioliitossa, ja antanheet käen toinen toisele. Sen tähän mie julistan teät oikeiksi aviopariksi.
ELLER B:	
For Gud vår Skapers ansikt og i disse vitners nærvær spør jeg deg, (NN): Vil du ha (NN), som står ved din side, til din ektefelle?	Jumalan meän Luojan kasvoitten ja näitten tojistajitten paikala ollessa kysyn sinulta, (NN): Tahotko sie (NN):n, kuka seisoo sinun vieressä, sinun aviokumppaniksi?
Ja.	Tahon.

Likeså spør jeg deg, (NN): Vil du ha (NN) som står ved din side, til din ektefelle?	Vielä kysyn sinulta, (NN): Tahotko sie (NN)n, kuka seisoo sinun vieressä, sinun aviokumppaniksi?
Ja.	Tahon.
Gjenta etter meg.	Sanokaa minun jälkhiin.
L: Jeg tar deg (NN) til min ektefelle.	Mie otan sinun, (NN), minun aviokumppaniksi.
P: Jeg tar deg (NN) til min ektefelle.	Mie otan sinun, (NN), minun aviokumppaniksi.
L: Jeg vil elske og ære deg.	Mie tahon rakastaat ja kunnioittaa sinua.
P: Jeg vil elske og ære deg.	Mie tahon rakastaat ja kunnioittaa sinua.
L: og bli trofast hos deg i gode og onde dager	Ja jäähä uskolisesti sinun vierele hyvinä ja pahoina päivinä.
P: og bli trofast hos deg i gode og onde dager	Ja jäähä uskolisesti sinun vierele hyvinä ja pahoina päivinä.
L: inntil døden skiller oss.	Siksi ko kuolema meät erottaa.
P: inntil døden skiller oss.	Siksi ko kuolema meät erottaa.
L: For Guds ansikt og i disse vitners nærvær har dere nå lovet hverandre at dere vil leve sammen i ekteskap, og gitt hverandre hånden på det. Derfor erklærer jeg at dere er rette ektefolk.	Jumalan kasvoitten ja näitten toijstajitten paikala ollessa oletta nyt luvanheet, ette tahotta yhdessä elläät avioliitossa, ja antanheet käen toinen toisele. Sen tähän mie julistan teät oikeaksi aviopariiksi.
ENTEN A:	
Gi nå hverandre ringene, som dere skal bære til tegn på løftet om troskap.	Antakaa nyt toinen toisele sormukset, ja kantakaa net uskolisuuen merkinä.
ELLER B:	
Gi nå hverandre ringene, som dere skal bære til tegn på løftet dere har gitt hverandre. Gjenta etter meg.	Antakaa nyt toinen toisele sormukset, ja kantakaa niitä merkinä siitä luppauksesta minkä oletta antanheet toinen toisele. Sanokaa minun jälkhiin.
L: (NN), jeg gir deg denne ring	(NN), mie annan sinule tämän sormuksen.
P: (NN) jeg gir deg denne ring	(NN), mie annan sinule tämän sormuksen.
L: som et tegn på mitt løfte om kjærlighet og troskap	Se oon merkinä minun luppauksesta rakastaat ja olla uskolin.
P: som et tegn på mitt løfte om kjærlighet og troskap	Se oon merkinä minun luppauksesta rakastaat ja olla uskolin.
L: La oss alle be.	Rukkoilemma.
ENTEN A:	
Barmhjertige Gud, vi ber deg for (NN) og (NN) og deres ekteskap: La din velsignelse hvile over dem som her kneler for ditt ansikt.	Laupias Jumala, met rukkoilemma sinua (NN)n ja (NN)n eestä ja heän avioliiton eestä: Anna sinun siunauksen levätä heän päälä, kekkä täälä polvisteleva sinun kasvoitten eessä.

Fyll dem med din kjærlighet, og bygg deres hjem i fred.	Täytä heät sinun rakkhouella, ja rakena heän kojien rauhala.
Se dem i nåde, og styrk dem med din Ånd, så de i gode og onde dager setter sin lit til deg, holder trofast sammen og hjelper hverandre fram mot det evige liv.	Armaha heät, ja lujita heitä sinun Hengelä, niin ette het hyvinä ja pahoina päivinä luottava sinhuun, pysyvä uskolisesti yhdessä ja auttava toinen toista matkala kohti ikuista elämää.
ELLER B:	
Gode Gud, vi takker deg for (NN) og (NN) og for deres kjærlighet til hverandre. Velsign deres liv som ektefolk.	Rakas Jumala, met kiitämä sinua (NN)n ja (NN)n eestä, ja heän rakkhouesta toinen toisele. Siunaa heän elämää avioparina.
Hjelp dem å holde de løfter de har gitt hverandre, så deres ekteskap kan fylles av tillit, omsorg og glede.	Auta heitä pitämhään net luppaukset mitä het oon antanheet toinen toisele, niin ette heän avioliitto oon täynä luottamusta, huolenpitoa ja iloa.
Gi dem evne og vilje til å bygge sitt hjem i fred, så det blir et sted der [barn kan vokse opp i trygghet og] familie og venner kan finne fellesskap.	Anna heile kyvyn ja tahon ette rakentaat ittensä kojien rauhala, niin ette siitä tullee paikka missä [lapset saattava kasuta ylös turvassa ja] peret ja ystävät saattava löytää yhteyen.
Du som er veien, sannheten og livet, la dem få vandre i din sannhet. Du som tilgir og leger, hjelp dem å tilgi hverandre. Du som er kjærlighetens kilde, gi dem og alle ektefolk å vokse og modnes i kjærlighet.	Sie joka olet tie, tottuus ja elämä, anna heän vajelттаat sinun tottuuessa. Sie joka annat antheeksi ja paranat, auta heitä antamhaan toinen toisele antheeksi. Sie joka olet rakkhouen kaltio, anna heän ja kaikitten avioparitten kasuta ja kypsyät rakkhouessa.
Fadervår	Isä meän
Vår Far i himmelen! La navnet ditt helliges. La riket ditt komme. La viljen din skje på jorden slik som i himmelen. Gi oss i dag vårt daglige brød, og tilgi oss vår skyld, slik også vi tilgir våre skyldnere. Og la oss ikke fristelse, men frels oss fra det onde. For riket er ditt, og makten og æren i evighet, Amen.	Isä meän joka olet taivhaassa! Pyhitetty olkhood sinun nimi. Likenytkhöön sinun valtakunta. Tapahtukhood sinun tahto. Niin maassa, niinko taivhaassaki. Anna meile tänä päivänä meän jokapäiväsen leivän. Ja anna meile meän synnit antheeksi, niinko metki annama antheeksi meän velvolisile. Ja älä johata meitä kiusauksheen, mutta päästä meät pahasta. Sillä sinun oon valtakunta, voima ja kunnia iänkaikkisesti. Aamen.
Velsignelse	Siunaus
Herren velsigne deg og bevare deg.	Herra siunatkhood sinua ja varjelkhood sinua!

Herren la sitt ansikt lyse over deg og være
deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

Herra antakhoon kasvot loistaa sinun yli ja
olkhoon sinule armolinen.
Herra kääntäkhöön kasvot sinun päälle ja
antakhoon sinule rauhan.